

Integrando funciones universitarias: experiencias de formación académica y de extensión a partir de un PI sobre las de *Heroidas* de Ovidio

OLGA NATALIA TREVISÁN

Universidad Nacional del Nordeste
ontrevisan@gmail.com

ABIGAIL MÉNDEZ

Universidad Nacional del Nordeste y CONICET
abigailluzmarinamendez@gmail.com

Fecha de recepción: 27/05/2024

Fecha de aceptación: 25/10/2024

En este trabajo describimos y socializamos los resultados obtenidos en cuatro instancias de formación académica y de extensión que surgieron a partir de la implementación de un proyecto de investigación (PI) sobre las *Heroidas* de Ovidio, radicado en la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). En función de los pilares de la actividad universitaria y atendiendo a que los fines de la UNNE se centran en “la generación y comunicación de conocimientos del más alto nivel que contribuyan al esclarecimiento de los problemas y necesidades de todo orden de la región para beneficio de su comunidad” pensamos distintas propuestas que integraran la investigación con la docencia y la extensión con el objeto de promover en la región del NEA la lectura y el estudio de la literatura grecolatina.

Con la intención de articular los avances de la investigación con los requerimientos del aula universitaria y del sistema educativo regional en diferentes niveles de formación, diseñamos distintas propuestas en función de lxs potenciales destinatarixs, con el objeto de ampliar el estudio de obras y autores grecolatinos y de generar espacios de lectura recreativa. En lo que respecta a la formación académica, la idea de incorporarnos con un espacio de estudios específicos surgió de lxs estudiantes de grado avanzadx en la carrera que integraban el PI, quienes nos alentaron a formular un programa para los Seminarios orientados de la Licenciatura en Letras; al mismo tiempo, invitadx por lxs organizadorxs y coordinadorxs de una Feria del Libro, que se realiza articuladamente entre un Instituto de Formación Docente (IFD) y la UNNE, pensamos en ofrecer distintos talleres para estudiantes de ese Instituto y el público en general; finalizadas estas actividades, decidimos dar un paso más con una propuesta para egresadxs de IFD que cursaban la carrera de articulación y complementación entre institutos de las provincias de Chaco y Corrientes y la Universidad.

Para dar cuenta de las distintas modalidades de implementación de las acciones, organizamos este trabajo en tres apartados. En el primero describimos, de manera general y a modo de encuadre, el PI que da origen a las tareas realizadas; en el segundo reseñamos las acciones vinculadas con la formación académica (dictado de dos seminarios de licenciatura) y la extensión (talleres); finalmente, como cierre, evaluamos las experiencias.

| Sobre el PI que da origen a las acciones en docencia y extensión

Relatamos a continuación la iniciativa de trabajo llevada adelante por un entusiasta grupo de docentes, investigadores y estudiantes de la Facultad de Humanidades (FHum), que dio origen al PI en torno del cual se planificaron las actividades de investigación, docencia y extensión que compartimos en este trabajo.

En el año 2018, impulsadxs por el deseo de profundizar el estudio de los clásicos, nos pusimos como desafío retomar el análisis de los textos en su lengua original a partir de un PI con base en el método filológico intertextual. Esta decisión se fundamentó en que los últimos cuatro proyectos radicados en la sección Lenguas Clásicas¹ estuvieron orientados al estudio de la tradición y recepción clásicas, en particular a la reescritura de temas y motivos clásicos en autorxs de la región NEA y en otros discursos sociales como el cine y la historieta.

Dada la situación general de la sección,² y motivados por tejer lazos con reconocidxs investigadorxs nacionales e internacionales, nos pusimos en contacto con el Dr. Rubén Florio y la Dra. Gabriela Andrea Marrón, de la Universidad Nacional del Sur, para concretar acciones conjuntas con docentes investigadorxs de esa Universidad e impulsar el desarrollo de condiciones que permitieran articular intereses comunes en programas de investigación a la vez que propender al fortalecimiento de equipos, compartir la formación de recursos humanos, promover el dictado de seminarios de posgrado y generar publicaciones.

Así se conformó el equipo del primer PI denominado “Dimensiones monstruosas de la épica y de sus héroes en *Heroidas* de Ovidio”,³ y su continuación “Reconfiguraciones genéricas de la representación de los héroes y sus armas en *Heroidas* de Ovidio”.⁴ Gracias al apoyo generoso tanto de Gabriela como de Rubén, las actividades articuladas entre las dos universidades no tardaron en llegar. Realizamos así las Primeras Jornadas de Trabajo de los Grupos de Investigación de la Sección Lenguas Clásicas del Instituto de Letras, coorganizadas con lxs integrantes del PI “El héroe y el

1 Listamos los últimos cuatro proyectos del área hasta el año 2018: PI H002-2014 “El héroe y el poder: elecciones y rupturas. Transtextualidades en torno de las figuras de Aquiles y Alejandro en el cine”. Directora: Dora Gladis Villalba. Codirectora: Alejandra Mabel Liñán. Período: 01/01/2015-31/12/2018. PI H008-2011 “Relectura de la tradición clásica grecolatina en la literatura y el cine contemporáneos de la región NEA. Segunda parte”. Directora: Norma Porto de Farías. Codirectora: Dora Gladis Villalba. Período 01/01/2012-31/12/2013. PI H005-2009 “Relectura de la tradición clásica grecolatina en la literatura y el cine contemporáneos de la región NEA”. Directora: Norma Porto de Farías. Codirectora: Dora Gladis Villalba. Período 01/01/2010-31/12/2011. PI 92/05 “Persistencia y transformación del mito de la metamorfosis del hombre en lobo en relatos de la literatura latina y en producciones literarias y cinematográficas argentinas”. Directora: Norma Porto de Farías. Período 01/04/05-31/03/08.

2 La planta docente no contaba, en ese entonces, con personal con títulos de posgrado y trayectoria en formación de recursos humanos y dirección de proyectos.

3 Dirigido por la Dra. Gabriela Andrea Marrón (UNS-CONICET), codirigido por la Mg. Olga Natalia Trevisán (UNNE) e integrado por Ana Clara Sisul, Abigail Luz Marina Méndez, Adrián Francisco Peñalver, Magdalena Iturrioz Parra, Fernando Yamil Cristaldo Hidalgo, Elina Mariel Barreto, Romina Andrea Flores (Res. N° 966/17 CS). Período 2019-2021.

4 Dirigido por la Mg. Olga Natalia Trevisán (UNNE), codirigido por la Dra. Andrea Gabriela Marrón (UNS) e integrado por Ana Clara Sisul, Abigail Luz Marina Méndez, Adrián Francisco Peñalver, Fernando Yamil Cristaldo Hidalgo, Elina Mariel Barreto, Romina Andrea Flores, Lucía Esmeralda Velazco y Candela Piasentini (Res. N° 776/21 CS). Período 2022-2025.

poder: elecciones y rupturas. Transtextualidades en torno de las figuras de Aquiles y Alejandro en el cine”,⁵ a la que se sumaron también colegas del Departamento interesados en los temas.

En ese primer intercambio el Dr. Rubén Florio nos orientó en distintas estrategias para planificar la formación de recursos humanos (por ejemplo, postulaciones a becas de investigación externas a la UNNE, requisitos de admisión en distintos organismos como CONICET, ANPCYT, CIC y criterios básicos para la formación de posgrado en Estudios Clásicos en el ámbito de la UNNE) y para avanzar en la publicación y visibilización de los resultados alcanzados a partir de las investigaciones desarrolladas en los PI (entre ellas, pautas, políticas editoriales y criterios de evaluación de las principales revistas nacionales del área; lineamientos para la socialización preliminar de los resultados en congresos de la especialidad, bajo el formato de ponencias, y su posterior reformulación para la circulación en publicaciones periódicas o en actas con referato). Estas acciones de interés casi exclusivo para lxs integrantes de los grupos de investigación se complementaron con dos actividades de extensión,⁶ que contaron con una nutrida concurrencia tanto de Resistencia como de Corrientes.

Para enmarcar las actividades que propusimos en docencia y extensión creemos necesario referir, aunque brevemente,⁷ las distintas líneas de trabajo desarrolladas en los proyectos. Con la implementación del primer PI, lxs integrantes elaboramos distintas hipótesis de lectura, fundamentalmente vinculadas con el estudio de la representación de algunas figuras femeninas (Fedra, Hipsípila, Medea y Enone), de los héroes del ciclo troyano (Aquiles, Ulises, Paris y Eneas) y de la saga argonáutica (Jasón y Hércules). Ello nos permitió ampliar poco a poco el horizonte interpretativo inicial y comenzar a explorar también las prácticas de oralidad y de escritura atribuidas a los héroes del corpus. En la segunda etapa procuramos profundizar los resultados alcanzados durante los cuatro años anteriores. Para ello, reorientamos la línea de lectura hacia el estudio de la representación de los héroes y de sus armas en las epístolas amorosas. En la actualidad, lxs investigadorxs y becarixs nos centramos en el entramado de diálogos intertextuales propuesto por las distintas citas y alusiones presentes en *Heroidas*, no solo para estudiar la recepción del género épico y de sus componentes distintivos en la obra seleccionada, sino también para intentar determinar si la representación de las diferentes prácticas de oralidad y de escritura ejercidas por los personajes masculinos y femeninos del corpus guarda relación con las voces enunciativas propias del género elegíaco, cuya astucia discursiva se plasma por escrito y se transforma en un arma alternativa al mero despliegue de la fuerza física.

Aunque el proyecto sigue en curso, consideramos relevante subrayar que este intercambio impulsó nuestro trabajo en tanto posibilitó la construcción de espacios de estudio, reflexión y formación no solo con docentes de la UNS sino con especialistas de otras Universidades Nacionales; gracias a una red colaborativa, se reactivó⁸ el dictado de

5 El PI H002-2014 estuvo dirigido por la Prof. Dora Gladis Villalba (UNNE) y codirigido por la Dra. Alejandra Mabel Liñán (UNNE). Res. 984/14 CDFH. Período: 01/01/2015-31/12/2018.

6 Los dos cursos breves realizados en esa oportunidad fueron “¿Dónde está el héroe? Reescritura y traducción de *Medea* en clave épica”, a cargo de la Dra. Marrón, y “Cristianos en sus textos: conversión ideológica y literaria del mundo romano (ss. II al XI)”, a cargo del Dr. Florio.

7 No es nuestra intención ahondar en los resultados en términos de producción, es decir, número de becas obtenidas, formación de posgrado, cantidad de publicaciones o participaciones en eventos científicos de la especialidad, datos que se encuentran disponibles en los informes anuales presentados ante la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la UNNE.

8 El último curso de posgrado en el área se había realizado en agosto de 2012. El PI organizó los siguientes cursos: “La traducción de textos escritos en lengua latina: estrategias y problemas”, a cargo de la Dra. Gabriela Andrea Marrón (UNS-CONICET); “Magias parciales del *Satiricón*. Lectura e interpretación de una novela antigua”, a cargo del Dr. Marcos Carmignani (UNC-CONICET); “La obra amorosa de Publio Ovidio Nasón: tipos y roles femeninos en los diversos textos del conjunto. Crítica tradicional y nuevas lecturas”, a cargo de la Dra. Patricia Calvelo (UNJ); “La traducción de textos literarios escritos en lengua latina: estrategias y problemas”, a cargo de la Dra. Gabriela Andrea Marrón (UNS-CONICET) aunque suspendido debido al ASPO; y “Métodos de aproximación al estudio de *Eneida*”, a cargo de la Dra. Ana Clara Sisul (UNS).

cursos de posgrado y de otras actividades de formación;⁹ el trabajo conjunto permitió, además, la actualización y ampliación del caudal bibliográfico a partir del acceso virtual permanente al material disponible en la Biblioteca Arturo Marasso de la UNS, que cuenta con una importante tradición en investigaciones centradas en obras de la literatura latina; incrementó la obtención de becas tanto de grado como también de posgrado, y la remisión de artículos a distintas revistas de la especialidad.

Cabe mencionar que muchas de estas actividades fueron realizadas en el contexto del Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio (ASPO) y Distanciamiento Social Preventivo y Obligatorio (DISPO), generados por la pandemia por COVID-19, situación que nos obligó a incorporar la virtualidad como herramienta. Lejos de considerarla una dificultad, esta nueva modalidad favoreció la formación de lxs doctorandxs del PI, ya que nos permitió asistir de manera remota a distintos seminarios y cursos de grado y posgrado,¹⁰ que de otro modo no hubiéramos podido realizar.

| Descripción de las propuestas

Como ya mencionamos, a partir de los avances del PI, concretamos actividades de formación académica y de extensión, en torno de las cuales organizamos este apartado. Nos centramos primero en la descripción de los seminarios de Literatura y otros discursos sociales I y II de la Licenciatura en Letras de la FHum y en el módulo El mundo grecolatino. Su presencia en el mundo actual de la carrera de articulación Licenciatura en Letras. A continuación compartimos la experiencia de dos talleres realizados en la ciudad de la Cruz, Corrientes, en el marco de la Feria del Libro “Dr. Héctor Azzetti”.

Formación académica

Seminarios sobre las Heroidas en la formación de licenciadxs en Letras de la FHum

Como señalamos, en 2020 nos propusimos como desafío el dictado del Seminario de Literatura y otros discursos sociales I, centrado en la *Heroidas* de Ovidio y, en 2021, dado el interés de lxs estudiantes por continuar su formación en el área, ampliamos la propuesta al estudio de toda la obra amorosa del autor, en el Seminario de Literatura y otros discursos sociales II. Ambos trayectos, ubicados en el cuarto y quinto nivel de la carrera respectivamente, son anuales y rotativos, y completan el ciclo de formación enfocado en la investigación.

⁹ Debido a que en el Plan de Estudio de la UNNE la enseñanza-aprendizaje del latín se reduce a un único trayecto anual en primer año, nos vimos en la necesidad de profundizar su estudio a partir de la organización y ejecución de cuatro cursos cuatrimestrales sobre la lengua latina y la traducción de textos escritos en latín: Lengua Latina Nivel 2 y Lengua Latina. Nivel 3, dictados por la Dra. Carina Maynet (UNC) y la Lic. María Cecilia Tabora (UNMdP), Res. 461/22 CDFH y N° 082/22 CDFH respectivamente; y Seminario de traducción I. *Heroida* 1, 5 y 7: traducir y transmitir y Seminario de traducción II. *Heroidas* 3, 12 y 17: traducir y transmitir, dictados por la Dra. Carina Meynet (UNC) y la Lic. Amparo Agüero Solis (UNC-CONICET), Res. N° 167/23 CDFH y Res. N° 718/23 CDFH, respectivamente.

¹⁰ Lxs integrantes del PI cursaron, de manera virtual durante el período de ASPO y DISPO, los siguientes seminarios y cursos de posgrados dictados por reconocidxs especialistas de otras universidades nacionales: en 2020, “Configuraciones poéticas y genéricas en la literatura latina desde el período augustal hasta la época flavia”, a cargo de las Dras. Liliana Pégolo y Eleonora Tola, organizado por la Universidad de Buenos Aires; en 2021, “Periferia textual, metatextualidad y productividad estética en la literatura latina. De Virgilio a Ursula K. Le Guin”, dictado por la Dra. María Emilia Cairo, y “Pobreza, comunidad política e historia en las *Odas* de Horacio y en las *Geórgicas* de Virgilio”, dictado por el Dr. Pablo Martínez Astorino, ambos organizados por la Universidad Nacional de La Plata; en 2022, “Análisis narratológico de los textos clásicos”, a cargo de la Dra. Jimena Palacios, organizado por la Universidad de Buenos Aires, y “La elegía erótica latina: de Catulo a Ovidio”, a cargo del Dr. Pablo Martínez Astorino y la Dra. Lía Galán en la Universidad Nacional de La Plata.

Llevar adelante los seminarios implicó para nosotrxs un doble desafío; por un lado, al tratarse de una “experiencia piloto” de formación en investigación sobre temas vinculados con la literatura clásica, tuvimos que organizar y sistematizar la propuesta desde cero, puesto que lxs integrantes de la sección no habíamos participado antes en instancias de formación en investigación en unidades curriculares específicas. Por otro, nos resultó igualmente desafiante profundizar contenidos que, en el Plan de Estudios vigente de la carrera, están relegados a tres espacios: dos en el ciclo inicial y uno en el intermedio. En este sentido, parte de las dificultades con las que nos encontramos al proponer el estudio del texto en su lengua de origen se vinculó con la formación disciplinar de base. Afirmamos esto porque la gran mayoría de lxs estudiantes que se habían inscripto para cursar los seminarios contaban apenas con los conocimientos básicos de las lenguas y las literaturas latinas y griegas desarrollados en los dos espacios cursados en primer año, Lengua y cultura latinas y Lengua y cultura griegas, y en tercer año, Seminario de cultura clásica. Cabe señalar al respecto que, si bien el actual Plan de Estudios no excluye la enseñanza del griego y del latín, los recluye a las dos materias de primer año mencionadas.

En función de ese contexto, organizamos el seminario en tres momentos: en el primero, propedéutico e introductorio, presentamos al autor y el corpus literario,¹¹ orientamos a lxs estudiantes en la organización y manejo del material bibliográfico, que incluía comentarios, ediciones críticas y traducciones al español de las cartas; explicamos el método filológico,¹² con el que trabajaríamos; y, finalmente, les mostramos el uso de aplicaciones y buscadores virtuales para manejar los textos clásicos (como MQDQ, Diógenes y Perseus Project) y de diccionarios en línea (como Logeion, TLL y NihilScio).

En el segundo momento, teniendo en cuenta las características del grupo para el que pensamos la propuesta, iniciamos el análisis de la primera epístola del corpus, por tratarse de una carta programática. Al respecto, partimos de la hipótesis planteada por Kennedy (1984), retomada por Barchiesi (1991) y actualizada por Kroner (2013) de que la misiva redactada por Penélope funciona como modelo no solo de la escritura ficcional sino también de la recepción de la obra por parte de los lectores. A partir de estxs y otrxs autorxs reflexionamos con lxs estudiantes sobre cuestiones como el momento de composición, las circunstancias y los motivos (fccionales) que llevaron al personaje femenino a la escritura de la carta y las estrategias discursivas utilizadas por Penélope con el objeto de persuadir a Odiseo para que regrese a Ítaca. Además, la relación de Ovidio con la tradición homérica en cuanto al tratamiento erotizado de la épica, la idealización sobre el retorno del héroe y, para articular con los avances del PI, la reconfiguración de la figura heroica a partir de la mirada femenina. No dejamos de lado, obviamente, la noción de “ventriloquia travestida” y el abordaje desde una perspectiva de género, planteada tanto por Lindheim (2003) como por Spentzou (2003), puesto que es un autor masculino quien hace hablar a las mujeres sobre sí mismas y sobre su feminidad; también la noción, plenamente intertextual, de “comunidad de escritoras”, propuesta por Spentzou (2003) para quien las mujeres parecen crear para sí mismas un espacio compartido de composición paralelo, pero a la vez diferente del mundo mítico que habitaban en los textos fuente.

En cuanto a la modalidad de trabajo, en los encuentros combinamos la exposición dialogada con la reflexión, el intercambio y la discusión grupal. El análisis de las cartas seleccionadas por el equipo docente para abordar en las

¹¹ Referimos cuestiones como el contexto de producción de Ovidio y sus predecesores; los periodos creativos identificados por la crítica, la originalidad de las *Heroidas* y cuestiones vinculadas con el título y la organización de la obra, y las controversias sobre la autoría de algunas cartas.

¹² Repasamos en una primera instancia los aportes de autores sobre las teorías de intertextualidad, abordados en sus estudios previos como Kristeva (1978), Genette (1989) y Riffaterre (1984); planteamos a continuación las principales en los estudios clásicos a partir de Russel (1979), Conte (1986), Farrell (1991), Barchiesi (1993), Hinds (1998), Fowler (2000) y Edmunds (2001).

clases¹³ requirió la lectura de los principales textos clásicos que operaban como hipotextos; muchos de ellos como el *Hipólito* de Eurípides, las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas y los poemas de Propercio desconocidos por lxs estudiantes. La necesaria lectura de otras obras de Ovidio fue, junto con el interés de los asistentes al Seminario I, lo que nos impulsó a presentar una propuesta para el Seminario orientado II.

Después del análisis del corpus, en los sucesivos encuentros lxs estudiantes proponían posibles temas para investigar e intentábamos avanzar en la elaboración de proyectos individuales de investigación, semejantes a los requeridos en las convocatorias a becas del CIN. Al tratarse de seminarios, en esta instancia fue importante la lectura, el análisis y la puesta en común de los temas que habían identificado y elegido para estudiar.

Como es posible pensar, el abordaje de los textos clásicos requirió un esfuerzo por parte del equipo y del grupo de cursantes, debido a que fue necesario releer (en algunos casos leer por primera vez) los hipotextos para (re)construir las historias en cuestión. Si bien el desconocimiento de algunos mitos retomados por Ovidio era concreto y resultaba un punto débil para el avance, la necesidad de saber la procedencia de las historias se convirtió en un desafío para lxs estudiantes, quienes avanzaron paulatinamente en el reconocimiento de las relaciones intertextuales más evidentes con los textos de la tradición clásica. Ahora bien, como nuestro objetivo no fue que realizaran traducciones completas, debido a las características del grupo, sino que pudieran traducir pasajes que les sirvieran de insumo instrumental para sus producciones personales, consideramos que los resultados fueron satisfactorios en tanto que cada unx tradujo una selección de versos y los cotejó con las ediciones críticas disponibles de la carta estudiada.

Una vez que avanzamos en la lectura del corpus y de la bibliografía necesaria -recién en esa instancia- les solicitamos como trabajo final, de acuerdo con la reglamentación vigente y los avances del grupo, la redacción de una monografía o de un trabajo pensado para exponerlo en algún evento científico de la especialidad. Si bien la elaboración de las producciones culminó fuera del período de clases, el proceso de planteamiento de temas y ciertos avances en la escritura ya se habían iniciado durante el cursado.

Mencionamos por último que, con la intención de nutrir los seminarios a partir de miradas distintas sobre los textos clásicos, organizamos charlas¹⁴ con especialistas en la obra ovidiana. El ciclo, favorecido por la modalidad virtual, resultó una excelente dinámica de intercambio y aprendizaje, sobre todo para lxs interesadxs en continuar formándose en el área.

¹³ Si bien lxs estudiantes pudieron elegir sobre qué epístola investigar en sus trabajos finales, decidimos abordar durante el cursado aquellas cartas estudiadas por lxs integrantes del PI: *Heroida* 1: Penélope a Ulises; *Heroida* 3: Briseida a Aquiles; *Heroida* 4: Fedra a Hipólito; *Heroida* 5: Enone a Paris; *Heroida* 6: Hipsípila a Jasón; *Heroida* 7: Dido a Eneas; *Heroida* 16: Paris a Helena y *Heroida* 17: Helena a Paris.

¹⁴ Cabe aclarar que las jornadas estuvieron pensadas para ser desarrolladas en dos períodos, uno de introducción y otro de profundización. Lamentablemente, debido a cuestiones institucionales, la segunda parte del proyecto, que tenía la intención de convocar a reconocidxs y pionerxs referentes del estudio sobre las obras ovidianas en Argentina, como las Dras. Alicia Schniebs, Eleonora Tola, Jimena Palacios y Gustavo Daujotas, y a las destacadas traductoras españolas Francisca Moya del Baño y Adriana Beltrán del Río, no pudo concretarse. Detallamos a continuación las charlas realizadas durante la primera etapa: "De la intertextualidad a la interdiscursividad en las *Heroidas* de Ovidio", a cargo de la Dra. María Elisa Sala (UNT); la Mg. Cecilia Ugartemendia (UFR) dio el curso "De *exclusus amator* a *exclusus poeta*: la *relegatio* de Ovidio y sus poemas sobre el exilio"; la Lic. Amparo Agüero Solis (UNC) conversó acerca del *Ibis* de Ovidio; sobre "El recorrido de Anna: el periplo de la hermana de Dido en *Fastos*" conversó con nosotrxs la Dra. Maricel Radiminski (UBA); la Dra. Ana Clara Sisul (UNS) presentó el curso "De la *Eneida* a la literatura cristiana. La obra de Ovidio como clave interpretativa de un pasaje del centón *De Verbi Incarnatione*" y por último, el Dr. Pablo Martínez Astorino (UNLP) cerró el ciclo de charlas con "El episodio de Faetón en las *Metamorfosis* de Ovidio: ¿una antiapoteosis?".

Las Heroidas en la carrera de articulación Licenciatura en Letras de la FHum

Pensando en los resultados obtenidos en los Seminarios orientados y convocados por las autoridades de la carrera de articulación Licenciatura en Letras,¹⁵ decidimos abordar las *Heroidas* en la materia El mundo grecolatino. Su presencia en el mundo actual, en el ciclo académico 2023.

Esta propuesta introdujo, desde su inicio, un cambio de perspectiva puesto que no solo pretendimos, como dijimos al principio, generar espacios de lectura y análisis de los textos clásicos, sino también revisar distintas modalidades de reescritura de obras clásicas destinadas a un lector específico, a la vez que propiciar la elaboración y concreción de planificaciones sobre estos temas. El cambio se fundamentó, principalmente, en que en los IFD de la región no se abordan cuestiones gramaticales de las lenguas, ni los bachilleratos del nivel medio tienen orientación en estudios clásicos. Este panorama, que muchas veces complejiza la especialización debido a que los espacios de aplicación y desarrollo profesional son reducidos, nos impulsó a pensar un proyecto que funcionara de insumo para la planificación de temas en la práctica profesional, y a raíz de esto, nos enfocamos en la vinculación entre la literatura clásica y literatura destinada a jóvenes.

Fijamos como objetivos, entonces, que lxs graduadxs-estudiantes ampliaran los contenidos adquiridos en sus trayectos formativos anteriores; que desarrollaran algunas estrategias de investigación; y que elaboraran planificaciones didácticas para trabajar con alumnxs de nivel medio o polimodal.

Para llevar a cabo los objetivos mencionados, el programa giró en torno a tres ejes: en el primero, desarrollamos el marco teórico metodológico; en el segundo, nos centramos en el análisis de algunas *Heroidas* de Ovidio; y, en el tercero, revisamos algunos clásicos en la LIJ.

Como punto de partida para el desarrollo de la propuesta, y para realizar un diagnóstico (lxs asistentes al curso provienen de distintos IFD tanto de Chaco como también de Corrientes) elaboramos un cuestionario siguiendo el método de disponibilidad léxica¹⁶ que busca relevar el “caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada” (López Morales, 1996: 245); es decir, aquellas palabras que se actualizan en la mente del hablante como reacción a un estímulo temático concreto. Para ver qué obras y autores clásicos acudían a su memoria en un minuto les propusimos seis centros de interés (obras y autores griegos; obras y autores latinos; figuras históricas de Grecia; figuras históricas de Roma; mitos griegos y mitos romanos) que nos permitieron construir un panorama sobre los conocimientos generales en estxs graduadxs sobre la literatura clásica. En la mayoría de los casos, los datos revelaron escaso repertorio de obras y autores, puesto que apenas recuperaron aquellos incluidos en las currículas de los profesorados. No obstante, la mención de diferentes mitos reveló un conocimiento general de los mismos que pudieron ser adquiridos en otras instancias de aprendizaje o a través de distintos formatos de divulgación de discursos sociales y culturales.

¹⁵ La carrera está destinada a profesorxs egresadxs de IFD no Universitario tanto de la provincia de Corrientes como también del Chaco y tiene una carga horaria distribuida en módulos de 32 hs. presenciales y 48 hs. no presenciales. Conformamos el equipo que estuvo a cargo del dictado: Fernando Cristaldo Hidalgo, Francisco Peñalver, Olga Natalia Trevisán y Abigail Méndez. Las actividades presenciales se realizaron de manera intensiva en la FHum de la UNNE los días 01, 15 y 29 de abril y 13 de mayo de 2023.

¹⁶ La metodología de la disponibilidad léxica se basa en la aplicación de pruebas asociativas determinadas por centros de interés, que son verdaderos campos semánticos con los que se intenta considerar el mayor número posible de intereses humanos.

A partir de este marco referencial, decidimos aplicar la misma metodología y trabajar con las mismas epístolas que habíamos seleccionado para los Seminarios orientados. Luego de analizar las cartas, abordamos, en primer lugar, tres adaptaciones para jóvenes lectores o para lectores no especializados, nos referimos a las *Heroidas* de Darío Zárate Figueroa (Colección Clásicos Castillo del Grupo Mac Millan, 2015), las *Cartas de las heroínas* de Fernando Plans Moreno con ilustraciones de Ana Santos (de la editorial SM, 2020) y las *Heroidas* de Adriana Beltrán del Río, ilustrada por Paula Bonet (editado por Catedral del Grupo Enciclopedia, 2020). Les propusimos, además, otras obras destinadas a exs lectorxs que establecen otras modalidades de reescritura de los hipotextos clásicos: *Dido para Eneas* y *El velo de Helena* de María García Esperón (2014 y 2019, respectivamente) y *Lavinia* de Ursula K. Le Guin (2009).

Trabajamos, entonces, aspectos generales relacionados con la historia de la edición y adaptación de mitos grecolatinos; conceptos como traducción, adaptación, recreación, reescritura, transposición, renarración y versión; grados de manipulación de los hipotextos en función de los contextos de producción y circulación; paratextos tanto externos como internos, textuales e icónicos; tipos de intertextualidad, entre otras categorías. Planteamos asimismo criterios para la selección de adaptaciones en función de las características de cada edición y de lxs potenciales destinatarixs, a la vez que reflexionamos acerca de la necesidad de conocer las fuentes para detectar los cambios y las modificaciones realizadas en los textos derivados.

Para la aprobación del cursado, requerimos una secuencia didáctica para el nivel medio en la que debían proponer actividades relacionadas con alguna de las epístolas ovidianas u otro de los textos propuestos en el curso. Si bien hubo un interés por trabajar los clásicos en el nivel medio -y nos alegra decir que muchxs docentes concretaron en sus aulas las distintas planificaciones elaboradas durante el cursado- quedó en evidencia que lxs profesorxs, en su mayoría, se centraron en el abordaje de los sentimientos de las heroínas y dejaron de lado aspectos relacionados con la literatura en sí, como el género literario, las relaciones intertextuales o el tratamiento particular de los personajes y de los tópicos.

No queremos dejar de mencionar que, a pasar del generalizado interés por proponer actividades sobre las cartas en el nivel medio, algunxs docentes identificaron temas que podrían resultarles problemáticos en sus instituciones, como el suicidio, la violación o el incesto, temáticas que dejan entrever la persistencia de la censura en la LIJ y la idea de ofrecer una literatura edulcorada con un final feliz. Estos planteos nos llevaron a reafirmar la necesidad de continuar con la Educación Sexual Integral en los distintos niveles educativos.

Actividades de extensión

En el marco de la Feria del Libro “Dr. Héctor Azzetti”, realizada en conjunto entre el IFD “Ernesto Sábato” de la ciudad de La Cruz de la provincia de Corrientes y la UNNE –realizada anualmente para la promoción del libro, la lectura y la cultura de la región Nordeste–, desarrollamos de manera virtual dos talleres: “Más allá del mito. Las ilustraciones de heroínas de la mitología clásica en textos para niños y jóvenes”¹⁷ y “Cartas de ayer y siempre. Las *Heroidas* de Ovidio en la LIJ”,¹⁸ llevados a cabo en 2020 y 2021, en tiempo de ASPO y DISPO.

¹⁷ Dictado en 2020, a cargo de Romina Flores, Elina Barreto y Abigail Méndez.

¹⁸ Dictado en 2021, a cargo de Fernando Cristaldo Hidalgo, Francisco Peñalver y Abigail Méndez, con una duración de dos horas reloj cada uno.

Las actividades, pensadas para fomentar el interés de lxs futurxs profesorxs por una obra clásica como *Heroidas*, texto que no forma parte de la currícula de las carreras de formación docente ni se propone como lectura en las aulas de nivel medio, tuvo dos grupos diferentes: en la primera edición, hubo veinticinco participantes de un rango de edad entre los 19 y 45 años aproximadamente, en su mayoría, mujeres (más del 80%). En el último taller, contamos con casi treinta asistentes con un promedio de edad inferior al grupo anterior, entre 18 a 30 años, y, nuevamente, con una mayor presencia de mujeres. Nos propusimos entonces dialogar sobre las veintiuna cartas ficcionales de amor, con las tres adaptaciones y traducciones al español antes referidas, a las que sumamos otros textos que resultaron relevantes.

Propusimos para ello dividir los encuentros en tres momentos de interacción participativa entre lxs talleristas y el público: en los primeros minutos planteamos las propuestas, los objetivos y los marcos conceptuales de referencia para el análisis del corpus. Luego, de modo propedéutico, reflexionamos brevemente sobre la literatura clásica en general, para retomar los principales hipotextos presentes en las cartas, y presentamos las *Heroidas*. El tercer momento, finalmente, estuvo destinado al desarrollo del contenido: compartimos una selección de ilustraciones e imágenes de los personajes de las diferentes ediciones.

Como la idea giró en torno del análisis de las ilustraciones e imágenes presentes en esas adaptaciones, y solo en breves ocasiones de la lectura de la traducción española de *Heroidas*, a cargo de Francisca Moya del Baño (1986), dialogamos con lxs estudiantes sobre algunas consideraciones relevantes para trabajar con este tipo de texto literario y sus paratextos, y nos centramos en la importancia de las imágenes en la LIJ, entendiendo que no son solo adornos, sino que suman significado o fundan nuevos textos, porque un discurso no verbal jamás podrá copiar ni sustituir uno verbal (Schritter, 2011: 50). Revisamos además los modos y los medios por los que llegamos a atribuirles significados a esas representaciones visuales, o lo que es lo mismo, *los procesos de sentido* que intervienen (Abril, 2007: 18). Así, nos detuvimos solamente en la explicación de tres aspectos que nos permitieron acercarnos a los objetivos planteados: en primer lugar, pensar lo visual como un espacio de experiencia no verbal y creadora de sentido, relacionada intrínsecamente con el tiempo de la historia y los espacios de la cultura. A su vez, discriminar algunos aspectos o herramientas que agudizan la observación como la composición de los colores, la disposición del cuerpo en el espacio, la representación de las expresiones, atributos que permiten identificar a los personajes. Por último, reflexionar sobre lxs destinatarixs de esas obras, es decir, si se trata de un público juvenil especializado o no, y cuáles son los criterios editoriales al respecto sobre qué contenido sí y cuál no. De esta manera, realizamos un recorrido analítico por la muestra de imágenes, presentadas de acuerdo al orden de aparición de los personajes en el texto ovidiano. En paralelo observamos las diferentes ilustraciones e imágenes de un mismo personaje, para permitir identificar las diferencias y los sentidos que cada una transmite.

Si bien en las dos experiencias la participación y el diálogo giraron en torno de las figuras femeninas más conocidas como Penélope, Helena y Medea, en la última edición del taller las reflexiones sobre los héroes, por ejemplo, Paris, también fueron de gran interés.

A partir del análisis pudimos ver que las imágenes cristalizan imaginarios personales (de las ilustradoras) pero también sociales (lxs asistentes relacionaron las ilustraciones de Medea con personajes de Disney como Cruella de Vil o incluso Maléfica, por presentar matices muy parecidos a las de estas villanas).

En este sentido, la reflexión se orientó a la asignación de ciertos atributos (llama, tejido, pócima) relacionados con expresiones en los rostros de cada una de las mujeres, que, por supuesto, forman parte de la intención de las autoras

para guiar la representación de la figura, quien carga con una determinada caracterización fruto de su historia, hacia un sentido o significado en particular.

El último grupo eligió partir del criterio de la distribución de los cuerpos de los personajes en las imágenes, particularmente de los héroes, para elaborar sus reflexiones. Resaltaron que los personajes masculinos aparecen con pocos atributos físicos como músculos o extrema belleza, típicas representaciones de los héroes de Hollywood.

Las reflexiones giraron también en torno del contexto cultural en el que se publicaron estas ediciones, desde el año 2015 en adelante, en medio de la expansión y el auge del feminismo como movimiento político, filosófico y social, que en este caso permitió traer al presente voces de mujeres silenciadas o escuchadas solo desde la perspectiva del varón.

Consideramos que los dos talleres resultaron ricos tanto para lxs asistentes como para lxs integrantes del PI, pues nos permitieron vivenciar la recepción de las *Heroidas* ante un público amplio y ver de qué manera se actualizan los mitos y textos clásicos en lectorxs no especializadx en el área.

| A modo de conclusión

Estas experiencias nos invitaron a reflexionar acerca de la necesaria articulación de la investigación con la docencia y la extensión, especialmente en el actual contexto que atraviesan las Universidades Nacionales en el país. Particularmente, a quienes trabajamos en el área de Estudios Clásicos, se nos suele acusar, en muchas oportunidades, de una falta de vinculación entre los PI y los problemas sociales inmediatos, de proponer currículas rígidas o de abordar las obras clásicas desde perspectivas poco innovadoras, porque, más allá de la formación académica, parecen carecer de relevancia en el contexto regional. En este sentido, la comunicación de los avances y resultados de las investigaciones en espacios no académicos resulta más que necesaria para visibilizar y vincular con la comunidad los conocimientos que permiten un abordaje amplio, no solo del objeto de estudio sino también de muchas otras temáticas que pueden considerarse a partir de las literaturas griega y latina.

Asimismo, las actividades de formación y de extensión nos permitieron revisar y actualizar cuestiones sobre los clásicos y sus modos de circulación y recepción tanto en docentes como en estudiantes de distintos niveles educativos de la región, y, a propósito de ello, pensar nuevas formas de mantener en vigencia obras que, antes que lejanas, nos invitan constantemente a su relectura.

Notamos entonces que la propuesta, que había surgido en principio casi exclusivamente para la adquisición de estrategias de investigación y actualización de los temas abordados en la formación previa, posteriormente se consolidó como una herramienta para el abordaje en aulas de nivel medio. Con esta acción concreta tuvimos una doble intención, por un lado, que las obras clásicas volvieran a circular en diferentes espacios educativos y, por otro, instalar socialmente distintas instancias para pensar otras maneras de leer los textos de la Antigüedad, entre ellos las adaptaciones, en tanto “puertas de acceso” a un mundo que cada vez parece alejarse más del presente educativo de la región.

| Bibliografía

- Abril, G. (2007). *Análisis crítico de textos visuales. Mirar lo que nos mira*. Síntesis.
- Barchiesi, A. (1993). Future Reflexive: Two Modes of Allusion and Ovid's *Heroides*. *HSPH*, 95, 333-365.
- Beltrán del Río, A. (2020). *Ovidio. Carta de las heroínas*. Catedral.
- Conte, G. (1986). *The Rhetoric of Imitation. Genre and Poetic Memory in Virgil and other Latin Poets*. Cornell University.
- Edmunds, L. (2001). *Intertextuality and the Reading of Roman Poetry*. The Johns Hopkins University.
- Farrell, J. (1991). *Virgil's Georgics and the Traditions of Ancient Epic: The Art of Allusion in Literary History*. Oxford University.
- Fowler, D. (2000). *Roman Constructions. Readings in Postmodern Latin*. Oxford University.
- Fulkerson, L. (2005). *The Ovidian Heroine as Author. Reading, Writing, and Community in the Heroides*. Cambridge University.
- García Esperón, M. (2018). *Dido para Eneas*. El Naranjo.
- García Esperón, M. (2019). *El velo de Helena*. El Naranjo.
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. Taurus.
- Hinds, S. (1998). *Allusion and Intertext: Dynamics of Appropriation in Roman Poetry*. Cambridge University.
- Kennedy, D. (1984). The Epistolary Mode and the First of Ovid's *Heroides*. *CQ* 34, 413-422.
- Knox, P. (1995). *Ovid: Heroides: Select epistles*. Cambridge University.
- Kristeva, J. (1978). *Σημειωτική (Semiótica 1)*. Fundamentos.
- Kroner, G. (2013). *Heroides 1 as a Programmatic Letter*. *Berkeley Undergraduate Journal of Classics*, 1(2), 1-8.
- Lindheim, S. (2003). *Mail and Female: Epistolary Narrative and Desire in Ovid's Heroides*. University of Wisconsin.
- Le Guin, U. (2009). *Lavinia. Minotauro*.
- Moya del Baño, F. (1986). *Ovidio. Heroidas*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- López Morales, H. (1996). Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente. *BFUCh*, xxxv, 249-259.
- Plans Moreno, F. (2020). *Ovidio. Heroidas*. SM.
- Russell, D. (1979). De imitatione. En West, D. y Woodman, T. (Eds.), *Creative Imitation and Latin Literature* (pp. 1-16). Oxford University.
- Riffaterre, M. (1984). Intertextual Representation: On Mimesis as Interpretive Discourse. *Critical Inquiry*, 11(1), 141-162.
- Schritter, I. (2011). *La otra lectura. La ilustración en los libros para niños*. Colección Relecturas.
- Spentzou, E. (2003). *Readers and Writers in Ovid's Heroides: Transgressions of Genre and Gender*. Oxford University.
- Zárate Figueroa, D. (2015). *Heroidas*. Castillo.